Porównanie tłumaczeń Liczb 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie niech wezmą (jednego) młodego cielca\* wraz z jego ofiarą z pokarmów, (to jest) z najlepszej (pszennej) mąki rozczynionej oliwą, a (także) drugiego młodego cielca – weźmiesz (go) na ofiarę za grzech.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie niech wezmą jednego młodego cielca wraz z jego ofiarą z pokarmów — z najlepszej pszennej mąki rozczynionej oliwą — a także drugiego młodego cielca — tego weźmiesz na ofiarę za grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie niech wezmą młodego cielca wraz z jego ofiarą pokarmową z mąki pszennej zmieszanej z oliwą, drugiego zaś młodego cielca weźmiesz na ofiarę za grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wezmą cielca młodego, z ofiarą jego śniedną, mąki pszennej, zagniecionej z oliwą, a cielca młodego drugiego weźmiesz na ofiarę za grzech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wezmą wołu z stad i mokrą ofiarę jego, białą mąkę oliwą zaczynioną, a wołu drugiego z stada ty weźmiesz za grzech |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wezmą młodego cielca ze stada i należącą do tego ofiarę pokarmową z najczystszej mąki zaprawionej oliwą; ty zaś weźmiesz drugiego cielca ze stada na ofiarę przebłagalną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem niech wezmą cielca wraz z jego ofiarą z pokarmów, to jest przedniej mąki zaczynionej oliwą, drugiego zaś cielca weźmiesz ty na ofiarę za grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas niech wezmą cielca i wraz z przynależną ofiarą pokarmową z najczystszej mąki zaczynionej oliwą. Ty natomiast weź drugiego cielca na ofiarę przebłagalną za grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wezmą młodego cielca, a do tego jako ofiarę pokarmową najlepszą mąkę rozczynioną oliwą. Drugiego młodego cielca weźmiesz na ofiarę przebłagalną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wezmą młode cielę wraz z ofiarą z mąki zagniecionej z oliwą. Drugie cielę weźmiesz [sam] na ofiarę przebłagalną. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wezmą młodego byka [jako oddanie wstępujące ola), na przebłaganie za bałwochwalstwo, którym zgrzeszyła społeczność oddając cześć złotemu cielcowi, w czym Lewici nie brali udziału], razem z oddaniem hołdowniczym [mincha] z wybornej mąki zmieszanej z oliwą. [Ty zaś] weź następnego młodego byka jako oddanie za grzech [chatat], [by dokonać przebłagania za ten sam grzech].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьмуть одне теля з волів і його жертви пшеничної муки замісеної в олії, та однолітне теля з волів візьмеш за гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech też wezmą młodego cielca z jego ofiarą z pokarmów przednią mąką zaczynioną oliwą, zaś drugiego młodego cielca weźmiesz sam na ofiarę zagrzeszną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wezmą młodego byka i towarzyszącą mu ofiarę zbożową z wybornej mąki nasączonej oliwą, a ty weźmiesz innego młodego byka na dar ofiarny za grzech. |

1. 1) Wg G: jednorocznego cielca, gr. μόσχον ἐνιαύσιον. [↑](#footnote-ref-2)